

---

# SEMANARIO DE ZARAGOZA

Del Lunes 8 de Octubre  
de 1798.

---



## HUMANIDADES.

SEÑOR EDITOR.

Muy Señor mio: Es un vicio, que puede decirse que ha nacido con las mismas Ciencias, e de despreciar en los conocimientos humanos la utilidad directa, que de ellos pudiera resultar al género humano, para detenerse en especulaciones abstractas que ninguna ventaja pueden producir.

Sé muy bien que este abaso que se ha introducido en todas las Ciencias forman las delicias de algunos de sus Profesores, que leerán tal vez lo que digo con indignacion, y lo considerarán digno de un sumo desprecio. Pero esto no obstante, insisto siempre en que las tareas de los hombres deben dirigirse al bien del género humano, y que las Ciencias no deben tener otro objeto, ni deben proponerse otro fin en sus especulaciones.

Nisi utile est quod facimus stulta es gloria.

Es verdad que muchas de las especulaciones,



que á primera vista parecen inútiles, son indispensables para conseguir ventajas reales; pero no son estas de las que hablo: nadie ignora que las Ciencias todas se hallan envueltas en una multitud de cuestiones de una metafísica estéril y embarazosa, que ninguna utilidad puede producir, y esto es lo que hallo reprehensible, y digno de ser reformado.

En ese Diálogo de Fontenelle, cuya traducción remito á V., se verá este mismo abuso criticado por lo perteneciente á la moral, y en general á la Filosofía. Si su lectura produxese alguna utilidad, ó animase á alguno á escribir sobre esto con la solidez que pide el asunto, habré logrado la mayor gloria de mi trabajo, sino tendré siempre la de haberlo intentado.

B. L. M. de V. = F. G. =

**TRADUCCION DE UNO DE LOS DIÁLOGOS**  
de Mr. de Fontenelle.

*ANACRÉONTE.*

*ARISTÓTELES. (\*)*

**ARISTÓTELES.**

Jamás hubiera creído que un Escritor de Cantinelas hubiese tenido la osadía de compararse con un Filósofo de tan grande reputacion como yo.

---

(\*) Anacréonte nació segun comunmente se cree en Teyo, Ciudad de la Jonia, el año 582 ántes de Jesu-Christo. Desde luego se aplicó á la Poesía Lírica; y su carácter festivo, dulce, natural, y desinteresado le hizo inventar una nueva especie de Canciones, ú Odas, que de su nombre se llamaron despues Anacréonticas, y cuyo carácter es la naturalidad, la delicadeza,  
la



## ANACREÓNTE.

Mucho ensalzas el nombre de Filósofo : pero yo con mis Cantilenas no he dejado de merecer que me llamasen el sabio Anacreónte , y creo que el nombre de Filósofo no vale el de sabio.

## ARISTÓTELES.

Los que así te llamaron no supieron ciertamente lo que hacían. ¿Qué habías hecho para merecer este nombre ?

## ANACREÓNTE.

No he hecho mas que beber , cantar , y estar enamorado ; y lo que hay que extrañar es , que por esto solo me diéron el nombre de sabio , quando á tí á costa de infinito trabajo solo has podido lograr el de Filósofo. Porque ¿quántas noches no has pasado en estudiar las questões espinosas de la Dialéctica? ¿Quántos gruesos volúmenes no

---

la gracia, y la sencillez. Murió este Poeta en Abdera á los ochenta y cinco años de edad, segun escriben algunos de habersele parado en el gaxnate un grano de uba.

Aristóteles nació en Stagira, Ciudad de la Macedonia en la Olimpiada XCIX por el año 384 ántes de Jesu-Christo. Estudió la Filosofía con Platon, é hizo en breve tan rápidos progresos, que Philipo Rey de Macedonia lo llamó á su Reyno, y le encargó la educacion de su hijo Alexandro. Pasó luego á Athenas en donde enseñó la Filosofía en el Liceo, en donde fundó su secta, llamada de los Peripatéticos; porque enseñaba en ella paseandose. Murió á los sesenta y tres años de edad.



has compuesto sobre materias oscuras, que quizá ni aun tú mismo entendias bien?

### ARISTÓTELES.

Convengo desde luego en que tomastes un camino mucho mas cómodo para llegar á la sabiduría; y que era preciso mucha habilidad para encontrar medio de adquirir con tu lira, y tu botella mas gloria, que la que han podido adquirir los grandes hombres con sus vigilias y sus trabajos.

### ANACRÉONTE.

Intentas mofarte de mí: pero sostengo que es mas difícil beber y cantar como yo he bebido, y he cantado, que no filosofar como tú has filosofado. Para cantar, y beber como yo seria preciso haber despojado su alma de las pasiones violentas, no aspirar ya á lo que no depende de nosotros, haberse dispuesto á tomar siempre el tiempo como viene; en fin habria mil frioleras que arreglar dentro de sí mismo; y aunque en esto no hay mucha lógica, cuesta no obstante mucho trabajo para conseguirlo. Pero filosofar como tú se puede con mucho ménos trabajo. No hay necesidad ninguna de despojarse de la ambicion, ni de la avaricia; se logra introducirse en la Corte de Alexandro; se grangean regalos de quinientos mil duros, que no todos se emplean en experimentos físicos, segun la intencion del dador (1); en una palabra, esta filosofía tiene mil cosas enteramente opuestas á la filosofía.

---

(1) Alexandro encargó á Aristóteles que se aplicase á la Historia de los Animales, y para suplir los gastos que habian de ocurrirle, para las experiencias, y ob-



## ARISTÓTELES.

Muy mal te deben haber hablado de mí aquí baxo: pero al cabo hemos de convenir en que el hombre no es hombre, sino por la razon; y no hay cosa mas gloriosa que enseñar á los otros como deben servirse de élla para estudiar la naturaleza, y descifrar todos los enigmas que nos propone.

## ANACRÉONTE.

Así trastornan los hombres el uso de todas las cosas. La Filosofía es en sí misma una cosa admirable, y que les puede ser de la mayor utilidad; pero como si se mezclase en sus asuntos pudiera incomodarles, la han embiado á los Cielos á arreglar los planetas, y á medir su movimiento; ó bien la conducen por la tierra, para que examine quanto hay en ella. En fin la emplean siempre lo mas léjos que pueden de sí. No obstante como quieren ser Filósofos á poca costa, extienden la significacion de este nombre, y lo aplican regularmente á los que se emplean en inquirir las cosas naturales.

## ARISTÓTELES.

¿Y qué nombre mas conforme se les pudiera dar?

## ANACRÉONTE.

La Filosofía sólo tiene que ver con los hombres, y de ninguna manera con el resto del universo. El Astrónomo medita sobre los astros, el Físico

---

observaciones le señaló una gran pension, y le dió un gran número de pescadores y cazadores asalariados, para que le tragesen de todas partes los animales que pidiese. *Plutarco in Alex.*



sobre la naturaleza, y el Filósofo sobre sí mismo; pero ¿quién hubiese querido ser Filósofo á tanta costa? Nadie; por esto pues han dispensado al Filósofo el que lo fuese, y se han contentado con que fuese Astrónomo, ó Físico. Yo por mí no he tenido humor para meterme en especulaciones; pero estoy cierto de que hay ménos filosofía en muchos libros que tratan de propósito de ella, que en algunas de mis Cantilenas que tanto despreciais: por egemplo en esta.

**S**i el oro á los mortales

Dilatase la vida,

Sin duda que con maña

Juntarlo cuidaria;

Porque quando la muerte

Me estuviese vecina,

Tomase alguna suma

Con que de mí se iría.

Mas pues que no se puede

Comerciar con la vida,

¿Porqué lamenta y gime

Sin fruto el alma mia?

Si está ya decretada

La cruel postrimería,

¿Qué me aprovecha el oro?

¿Qué me sirven las minas?

Pues ¡hóla! no curemos

Sino de las bebidas,

De pasar harto alegres

Entre amigos la vida,

Y en los festivos coros

Retozar con mi niña. (\*)

---

(\*) Traducción de Don Josef Canga Argüelles.



## ARISTÓTELES.

Sino quieres llamar Filosofía sino lo que pertenece á las costumbres, en mis Obras Morales hay cosas que valen tanto como tu Cantilena; porque la obscuridad de que me acusan, y que quizá se halla en algunas de mis obras, no reyna en lo que he escrito sobre esta materia, y todos han confesado que no se habia escrito ni mejor, ni mas claro que lo que hay mio sobre las pasiones.

## ANACREÓNTE.

¡Qué error! No se trata de definir metódicamente las pasiones, como dicen, que has hecho sino de vencerlas. Los hombres se entregan con facilidad á la Filosofía para exâminar sus siniestros, pero no para corregirlos; y han hallado el secreto de hacer una moral, que no les toca mas de cerca que la Astronomía. ¿Cómo es posible no reirse al ver ociosos que predicán el trabajo, y cobardes que riñen sobre la definicion del valor?

---

 POESÍA.
 

---

## TRADUCCION DE LA ODA DE HORACIO

Quo, quo SCELESTI.... Epod. Od. 7.

¿Dónde, dónde correis precipitados,  
 Malvada gente? ¿con encono altivo  
 Por qué de los aceros ya embaynados  
 Volveis á armar el brazo vengativo?  
 ¿Aun derramó la guerra  
 Poca Latina sangre en mar y tierra?



Y no para que Roma al cabo viese  
 De Cartago envidiosa las almenas  
 Por las Romanas huestes abrasadas,  
 O arrastrando cadenas  
 El Breton indomable  
 Por la *Sagrada Via* (\*) descendiese ;  
 Sino para que Roma miserable,  
 De sus manos ayradas  
 Al rigor acabase,  
 Y el fiero Partho su rencor saciase.  
 Ni tuvo el lobo , ni el leon sangriento  
 Costumbre tan arroz ; pues su braveza  
 Solo con otras fieras exercitan.  
 ¿Acaso os mueve pertinaz fiereza,  
 O superior impulso violento,  
 O vuestros mismos vicios os agitan?  
 ¿Qué decis? responded. Pero enmudecen,  
 Y con el furor pálido el semblante  
 Y el corazon herido , se entorpecen.  
 Es asi : infaustos hado ,  
 Y el fratricidio impío  
 Anima á los Romanos obstinados,  
 Desde que Remo pio  
 Regó la tierra lastimosamente  
 Con su sangre inocente:  
 Por años tan prolixos  
 Sangre funesta á Roma , y á sus hijos.

P.

(\*) Era por donde en Roma pasaban en triunfo los Generales vencedores , y llevando tras sí á los vencidos.

CON REAL PRIVILEGIO

EN LA OFICINA DE MEDARDO HERAS  
 donde se hallará.